Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ledwie wczoraj przyszedłeś, a dziś miałbym cię niepokoić pójściem z nami, skoro idę, dokąd idę? Zawróć i pozwól zawrócić swoim braciom, niech ci towarzyszy łaska i wierność.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedłeś ledwie wczoraj. Czy już dziś miałbym ciągnąć cię z nami, skoro nie jestem pewny, co mnie jeszcze czeka? Zawróć i pozwól zawrócić swoim braciom. Niech ci towarzyszy łaska i wierność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopiero wczoraj przyszedłeś, a dziś miałbym cię zabrać, abyś się tułał z nami? Skoro sam nie wiem, dokąd idę, ty wróć i odprowadź swoich braci. *Niech będą* z tobą miłosierdzie i prawda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niedawnoś przyszedł, a dziśbym cię ruszyć miał, abyś z nami szedł? Gdyż ja idę, sam nie wiem dokąd; wróćże się, a odprowadź bracią swoję: niech będzie z tobą miłosierdzie i prawda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wczoraś przyszedł, a dziś będziesz musiał wyniść z nami? A ja pójdę, gdzie iść mam. Wróć się a odprowadź z sobą bracią twoję, a JAHWE uczyni z tobą miłosierdzie i prawdę, żeś okazał łaskę i wiarę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wczoraj przyszedłeś, a dziś miałbyś iść, aby tułać się z nami, gdy ja sam idę bez celu? Raczej wróć, zabierając z sobą braci. Miłość i wierność! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaledwie wczoraj przyszedłeś, a ja miałbym cię już dzisiaj brać z sobą na wędrówkę, gdy idę, sam nie wiedząc, dokąd iść? Wróć się i pozwól powrócić swoim braciom, a niech Pan okaże ci łaskę i wierność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczoraj przyszedłeś, a dzisiaj ja miałbym cię brać na tułaczkę z nami? Ja idę tam, gdzie idę. Wróć i zabierz swoich braci. Niech miłosierdzie i wierność będą z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero co przybyłeś do mnie, a już dzisiaj masz z nami iść na tułaczkę, gdy ja nawet nie wiem dokąd się udać? Nie, wróć sam do miasta i zabierz ze sobą twych braci. A JAHWE niech ci okaże swoje niewzruszone miłosierdzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wczoraj przyszedłeś a dziś miałbyś iść z nami na tułaczkę? Ja będę się przenosił to tu, to tam. Wróć się i weź z sobą swych braci, a niech [Bóg] ci błogosławi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вчора ти прийшов, і сьогодні зрушу тебе з нами і зміниш твоє місце? Вчора ти вийшов, і сьогодні зрушу тебе з нами, щоб піти? І я піду куди лиш піду. Повернися і поверни твоїх братів з тобою, і Господь вчинить з тобою милосердя і правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wczoraj przybyłeś – a dziś miałbym cię prowadzić, byś się z nami tułał, gdy idę – dokąd właśnie idę? Wróć się i w miłości oraz wierności zaprowadź ze sobą swoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedłeś wczoraj, a dzisiaj miałbym ci kazać wędrować z nami, byś poszedł, gdy ja idę, dokądkolwiek idę? Wróć i zabierz ze sobą swoich braci, [i oby JAHWE okazał ci] lojalną życzliwość, i wierność!” |

1. 1) <x>100 15:20</x> jest w G dłuższy. [↑](#footnote-ref-2)